



Hier wird beschrieben, wie man einen Film, in dem mit einer fremden Sprache gesprochen wird, mit deutschen Untertiteln versehen kann. In diesem Beispiel sind sogar mit chinesischen Schriftzeichen Untertitel fest in den Film eingebrennt.

Ausgangssituation

Beispielfilm unter YouTube <https://www.youtube.com/watch?v=Mc4wnA0yggw>

Die „Entrapment Tactics“ (Fang Taktik) führt zum Sieg, 50.000 japanische Soldaten werden innerhalb von 3 Stunden getötet. Film auf Japanisch oder so ähnlich in 640x360p25.

Edit-Page

Film in Timeline | Inspector | Superscale → 1080p25

Tonspur in O-Ton umbenennen, kopieren und die Kopie in Voice umbenennen.

Stimmen Isolieren:

Rechtsklick auf Voice-Spur | Find in Media-Pool

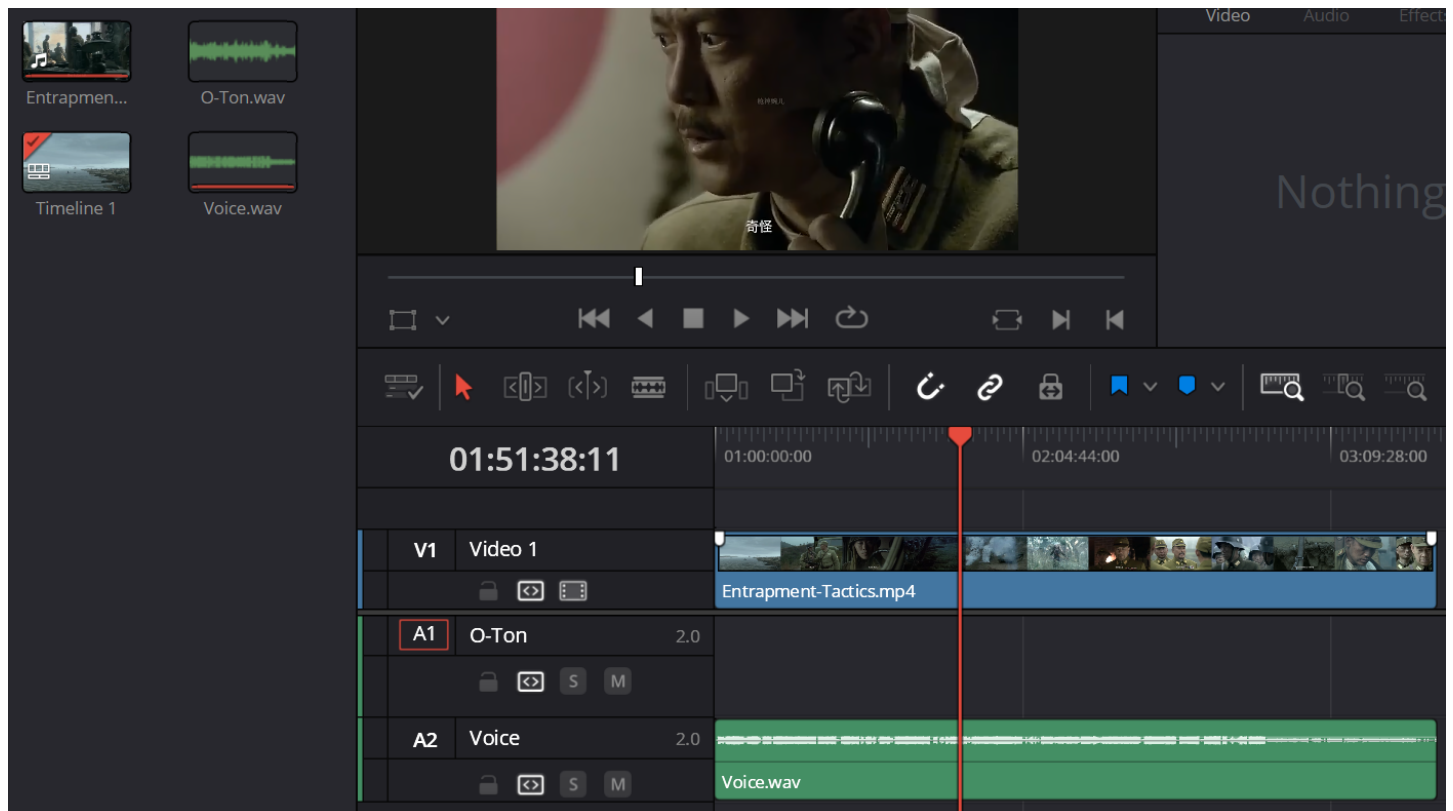
Rechtsklick auf den Clip im Media-Pool | Audio Transcription | Speaker Detection

Als Voice.wav (Wave / Linear PCM) exportieren.

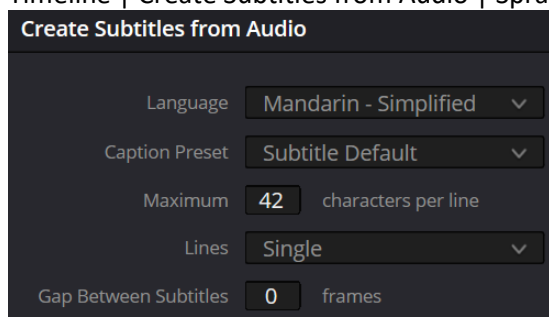
Voice.wav in Resolve importieren und in der entsprechenden Voice Timeline ersetzen.

O-Ton erst einmal sichern, aber aus der Timeline entfernen:

Auch die O-Ton-Spur als O-Ton.wav (Wave / Linear PCM) exportieren, dann importieren, aber noch nicht in der entsprechenden O-Ton-Spur austauschen, sondern nur den O-Ton löschen. Er kann zum Schluss ergänzt werden.

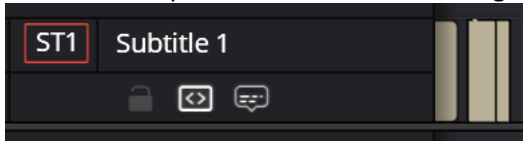


Timeline | Create Subtitles from Audio | Sprache auf Auto ober mit der entsprechenden Sprache wählen | Create



Man muss in diesem Fall darauf kommen, dass die Sprache Mandarin ist.

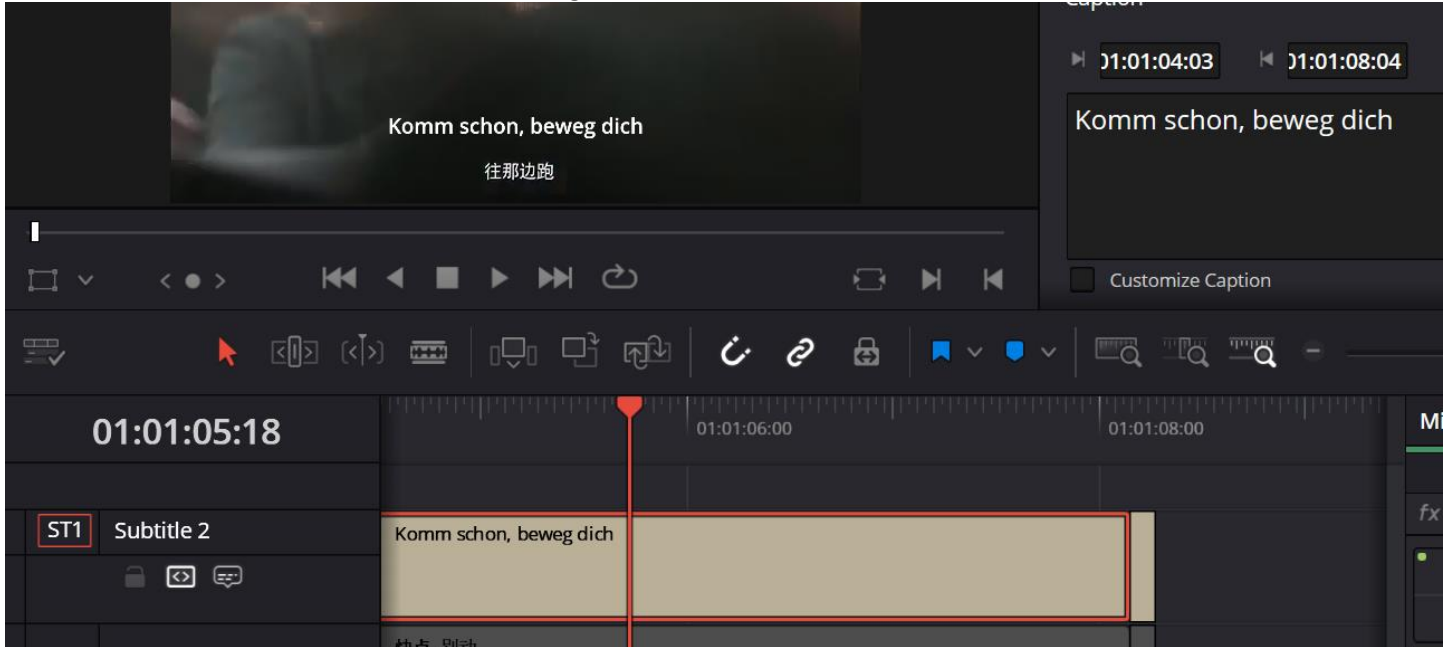
Es wird eine Spur mit den Subtitles erzeugt.



Rechtsklick auf „Subtitle 1“ | Export Subtitle → Dateiname.srt

Sie kann mit einem Editor geöffnet werden und ggf. Fehler korrigiert werden.
Sie kann dann wieder importiert werden mit: File | Import | Subtitle...

Eine Korrektur ist aber auch in der Timeline möglich:



ODER wie hier:

SRT-Datei unter <https://translate-subtitles.com/de> in Deutsch übersetzen.

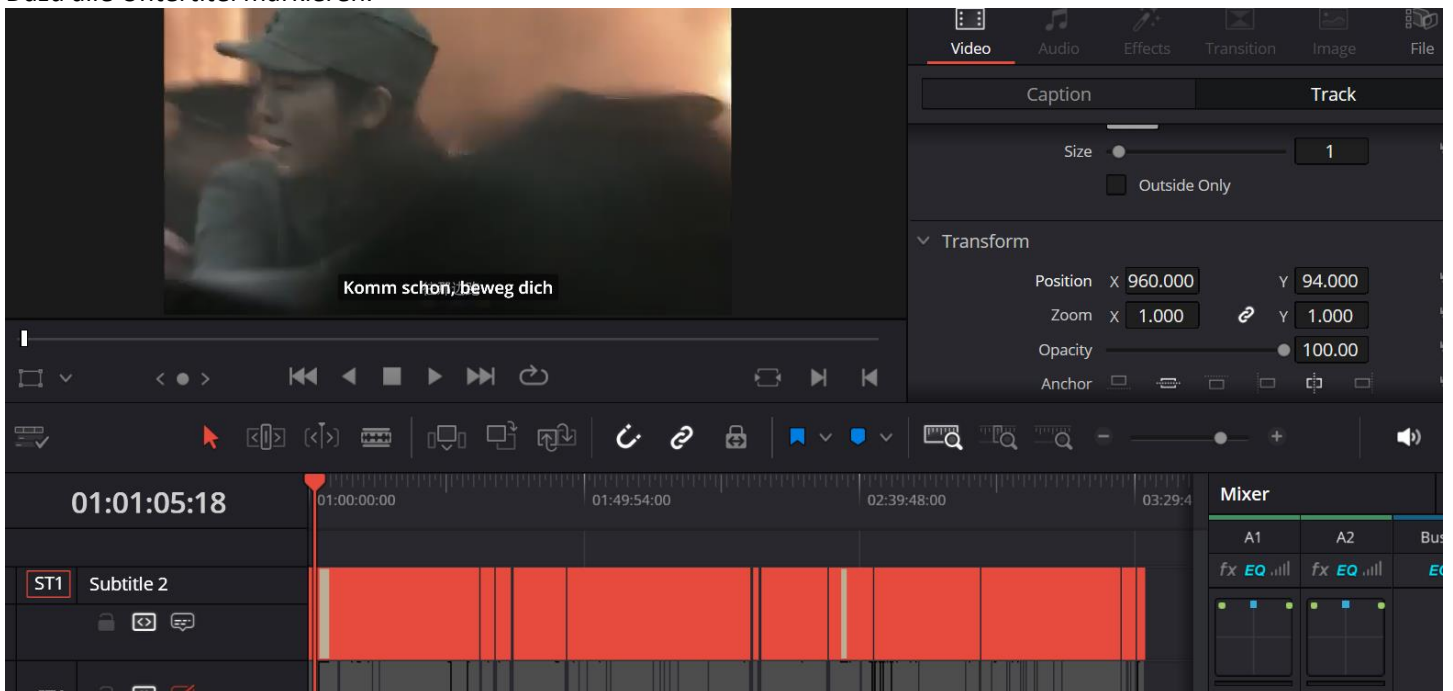
→ Übersetzung kann sehr gut mit ChatGPT bewerkstelligt werden. → Siehe Unten.

Anschließend wurde die in Deutsch übersetzte Datei importiert (File | Import | Subtitle...).

Die Voice-Spur wird nicht mehr gebraucht. → Löschen oder Muten.

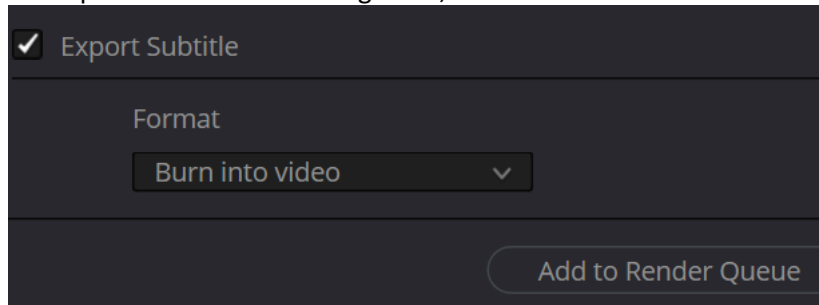
Um die für mich in den Film fest eingebrannten nicht leserlichen Untertitel zu „Überschreiben“ gebe ich meinen Untertiteln einen Background und positioniere ihn direkt über den Original Untertitel.

Dazu alle Untertitel markieren.



Deliver-Page

Bei Export des Films nicht vergessen, die Subtitle einzublenden:



Fazit: Es funktioniert je nach Sprache unterschiedlich gut. Sogar in diesem extremen Beispiel kann man dann dem Film folgen.

Untertitel in Jede Sprache übersetzen mit ChatGPT

→ English soll in Deutsch übersetzt werden

Exportieren der SRT-Datei aus DaVinci Resolve

Zuerst die transkribierten Untertitel als SRT-Datei exportieren.

1. Gehe zur Timeline mit deinen bereits erstellten Untertiteln.
2. Rechtsklick auf die „Subtitle Spur | Export Subtitles“ | „Subtitles without formatting“ auswählen.
3. Datei speichern.

SRT-Datei prüfen bzw. vorbereiten

Bevor die Datei in ChatGPT geladen wird, sicherstellen, dass sie gut formatiert ist und keine Schreibfehler hat.

Eine typische SRT-Datei sieht in etwa so aus:

```
1
01:00:00,239 --> 01:00:01,239
<b><font color='#ffe138'>It's here!</font></b>

2
01:00:02,099 --> 01:00:02,900
<b><font color='#ffe138'>Officially the day</font></b>

3
01:00:02,900 --> 01:00:03,900
<b><font color='#ffe138'>you've all been waiting for!</font></b>

4
01:00:04,159 --> 01:00:04,760
<b><font color='#ffe138'>Woop woop!</font></b>

5
01:00:05,000 --> 01:00:07,659
<b><font color='#ffe138'>DaVinci Resolve 19 has officially launched!</font></b>
```

→ Die SRT Files kann mit einem TextEdit Programm geöffnet und bearbeitet werden.

→ Bei zu großen Dateien, die Datei aufteilen.

Die Datei in ChatGPT laden

→ Zuerst ChatGPT anweisen, was es machen soll:

Bitte übersetze die folgende SRT-Datei vom Englischen ins Deutsche. Achte darauf, dass die Timecodes unverändert bleiben.

→ Nun entweder den Text per Drag&Drop in ChatGPT kopieren, oder die Datei Hochladen (siehe unten).

→ Nochmals ChatGPT anweisen, was es machen soll:

Bitte übersetze die SRT-Datei vom Englischen ins Deutsche. Achte darauf, dass die Timecodes unverändert bleiben.


Bitte übersetze die folgende SRT-Datei vom Englischen ins Deutsche. Achte darauf, dass die Timecodes unverändert bleiben.

 Lade bitte die SRT-Datei hoch, damit ich mit der Übersetzung beginnen kann.

Ohne "folgende"

 **Subtitle_Eng_Teil1.srt**
Datei


Bitte übersetze die SRT-Datei vom Englischen ins Deutsche. Achte darauf, dass die Timecodes unverändert bleiben.

 Die Datei hat eine typische SRT-Struktur mit Zeitstempeln und Texten. Ich werde die Datei jetzt ins Deutsche übersetzen und dabei die Zeitcodes beibehalten. [?]

Die SRT-Datei wurde erfolgreich ins Deutsche übersetzt, wobei die Timecodes unverändert geblieben sind. Du kannst die übersetzte Datei über den folgenden Link herunterladen:

[Übersetzte SRT-Datei herunterladen \[?\]](#)

ODER:

 Es scheint, dass ich momentan keine erweiterten Datenanalysen durchführen kann. Bitte versuche es später noch einmal, oder du kannst die Datei erneut hochladen, wenn du es noch einmal probieren möchtest. [?]

Du hast deine Obergrenze für die Datenanalyse erreicht.

Führe ein Upgrade auf ChatGPT Plus durch oder versuche es morgen nach 11:21 erneut.
erneut

Plus holen

×

→ Nun die SRT-Datei in das Textfeld von ChatGPT kopieren, oder Herunterladen.

Überprüfen und eventuelles Bearbeiten der Übersetzung

ChatGPT liefert die übersetzte SRT-Datei zurück. Hier ein Beispiel, wie das aussehen könnte:

```
1
01:00:00,239 --> 01:00:01,239
<b><font color='#ffe138'>Es ist da!</font></b>

2
01:00:02,099 --> 01:00:02,900
<b><font color='#ffe138'>Offiziell der Tag</font></b>

3
01:00:02,900 --> 01:00:03,900
<b><font color='#ffe138'>auf den ihr alle gewartet habt!</font></b>

4
01:00:04,159 --> 01:00:04,760
<b><font color='#ffe138'>Juhu!</font></b>

5
01:00:05,000 --> 01:00:07,659
<b><font color='#ffe138'>DaVinci Resolve 19 ist offiziell gestartet!</font></b>
```

→ Übersetzung sorgfältig Prüfen.

Auch wenn ChatGPT ziemlich gut ist, kann es hier und da zu kleinen Fehlern kommen.

Kopiere die übersetzte SRT-Übersetzung in ein dupliziertes File (Formatierungen usw. bleiben erhalten)

Sobald du mit der Übersetzung zufrieden bist, dupliziere deine Ursprüngliche SRT Datei und benenne sie neu (Bsp: SubEng.srt -> SubGer.srt)

Entferne den Englischen Textinhalt aus der SRT Datei und ersetze ihn durch die von ChatGPT Übersetzte deutsche Version.

Speichere die neue SRT Datei.

Importieren der übersetzten SRT-Datei in DaVinci Resolve

Sobald man mit der Übersetzung zufrieden ist, kann die SRT-Datei in Resolve importiert werden:

1. „Datei“ | „Untertitel“ | „Untertitel importieren“.
2. Übersetzte SRT-Datei auswählen und in die Timeline hinzufügen.

Alternativ kann man die SRT-Datei auch per Drag and Drop in den Media Pool ziehen und ihn anschließend per Drag and Drop auf die 2 Subtitle Spur in deiner Timeline zu bringen.

Exportieren mit der übersetzten SRT-Datei in DaVinci Resolve

→ Die richtige Subtile-Spur aktivieren. Es kann immer nur eine aktiviert sein..

